

莎士比亚悲剧喜剧集

Great Comedies and Tragedies



(英) 莎士比亚 著

William Shakespeare

朱生豪 译

汕头大学出版社

教育部统编语文教材指定阅读书目

莎士比亚悲剧喜剧集

(英) 莎士比亚 著

朱生豪 译

汕头大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚悲剧喜剧集 / (英) 莎士比亚著 ; 朱生豪译. — 汕头 : 汕头大学出版社, 2018. 1

ISBN 978-7-5658-3302-1

I. ①莎… II. ①莎… ②朱… III. ①喜剧-剧本-作品集-英国-中世纪②悲剧-剧本-作品集-英国-中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 000775 号

莎士比亚悲剧喜剧集

SHASHIBIYA BEIJU XIJU JI

作 者: (英) 莎士比亚

译 者: 朱生豪

责任编辑: 邹 峰

责任技编: 黄东生

封面设计: 门乃婷

出版发行: 汕头大学出版社

广东省汕头市大学路 243 号汕头大学校园内 邮政编码: 515063

电 话: 0754-82904613

印 刷: 河北鹏润印刷有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 19

字 数: 350 千字

版 次: 2018 年 1 月第 1 版

印 次: 2018 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 42.00 元

ISBN 978-7-5658-3302-1

发行/广州发行中心 通讯邮购地址/广州市越秀区水荫路 56 号 3 栋 9A 室
邮政编码/510075 电话/020-37613848 传真/020-37637050

版权所有, 翻版必究

如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换

Great Comedies and Tragedies

前 言

威廉·莎士比亚是英国文学史上最杰出的戏剧家，也是欧洲文艺复兴时期最重要、最伟大的作家，全世界最卓越的文学家之一。

莎士比亚在约 1590—1612 的 20 余年内共写了 37 部戏剧，他的戏剧多取材于历史记载、小说、民间传说和老戏等已有的材料，反映了封建社会向资本主义社会过渡的历史现实，宣扬了新兴资产阶级的人道主义思想和人性论观点。由于一方面广泛借鉴古代戏剧、英国中世纪戏剧以及欧洲新兴的文化艺术，一方面深刻观察人生，了解社会，掌握时代的脉搏，故使莎士比亚得以塑造出众多栩栩如生的人物形象，描绘广阔的、五光十色的社会生活图景，并使之以悲喜交融、富于诗意和想象、寓统一于矛盾变化之中以及富有人生哲理和批判精神等特点著称。

莎士比亚的戏剧创作可分为三个时期，早期以喜剧和历史创作为主，如《威尼斯商人》和《亨利四世》；中期以悲剧创作为主，如《哈姆雷特》和《麦克白》；后期以传奇剧创作为多，如《暴风雨》。悲剧代表了莎士比亚戏剧创作的最高成就，同时，在喜剧方面，莎士比亚也取得了很高的成就。乐观主义是莎士比亚的喜剧创作的基调。在他的喜剧中，蕴含着人文主义者的美好理想，以及对人类光明前途的展望。

莎士比亚创作的艺术特色可以归纳为如下几点：

第一，坚持现实主义创作原则，认为戏剧是反映人生的一面镜子。

第二，追求自然的表演理论，认为演剧要真实，切忌过火。

第三，情节生动丰富，一个剧里常有几条交织在一起的复杂线索，悲喜剧因素结合在一起。

第四，塑造了一系列具有鲜明个性的艺术形象。如哈姆雷特、福斯塔夫。

第五，人物语言性格化，如哈姆雷特的话富有哲理和诗意，御前大臣波洛涅斯的语言矫揉造作，伊阿古的语言充满秽言秽语。据电子计算机统计，莎士比亚创作的词汇量有 29066 个。

莎士比亚每部作品都是人生某种境况的缩影，是人性善恶的某种展示，是人类某种激情的宣泄，也都包含着关于社会人生的某种哲理。本书是莎士比亚优秀喜剧和悲剧作品的精选集，主要包括《仲夏夜之梦》《威尼斯商人》《罗密欧与朱丽叶》《奥瑟罗》《李尔王》《麦克白》。

本书的译者为朱生豪，民国著名翻译家，诗人。1929—1933 年就读于杭州之江大学，主修中国文学，选修英国文学。从 1936 年译出第一部莎剧《暴风雨》，至 1944 年去世，共译成莎剧 31 部。

他翻译的莎剧，被公认为是最接近莎剧的文字风格、最通俗易懂的译本。

2018 年 1 月

目 录

仲夏夜之梦 /	001
威尼斯商人 /	079
罗密欧与朱丽叶 /	169
奥瑟罗 /	277
李尔王 /	395
麦克白 /	517

仲夏夜之梦

朱生豪 译

剧中人物

忒修斯 雅典公爵

伊吉斯 赫米娅之父

拉山德 }
狄米特律斯 } 同恋赫米娅

菲劳斯特莱特 忒修斯的掌戏乐之官

昆斯 木匠

斯纳格 细工木匠

波顿 织工

弗鲁特 修风箱者

斯诺特 补锅匠

斯塔佛林 裁缝

希波吕忒 阿玛宗女王，忒修斯之未婚妻

赫米娅 伊吉斯之女，恋拉山德

海丽娜 恋狄米特律斯

奥布朗 仙王

提泰妮娅 仙后

迫克 又名好人儿罗宾

豆花 }
蛛网 } 小神仙
飞蛾 }
芥子 }

其他侍奉仙王仙后的小仙人们
忒修斯及希波吕忒的侍从

地 点

雅典及附近的森林

第一幕

第一场 雅典。忒修斯宫中

【忒修斯、希波吕忒、菲劳斯特莱特及侍从等上。

忒修斯

美丽的希波吕忒，现在我们的婚期已快要临近了，再过四天幸福的日子，新月便将出来；但是唉！这个旧的月亮消逝得多么慢，她耽延了我的希望，像一个老而不死的后母或寡妇，尽是消耗着年轻人的财产。

希波吕忒

四个白昼很快地便将成为黑夜，四个黑夜很快地可以在梦中消度过去，那时月亮便将像新弯的银弓一样，在天上临视我们的良宵。

忒修斯

去，菲劳斯特莱特，激起雅典青年们的欢笑的心情，唤醒了活泼泼的快乐精神，把忧愁驱到坟墓里去；那个脸色惨白的家伙，是不应该让他参加在我们的结婚行列中的。（菲劳斯特莱特下）希波吕忒，我用我的剑向你求婚，用威力的侵袭赢得了你的芳心；^①但这次我要换一个调子，我将用豪华、夸耀和狂欢来举行我们的婚礼。

【伊吉斯、赫米娅、拉山德、狄米特律斯上。

伊吉斯

威名远播的忒修斯公爵，祝您幸福！

^① 忒修斯(Theseus)是希腊神话里的英雄，曾远征阿玛宗(Amazon)，克之，娶其女王希波吕忒(Hippolyta)。

忒修斯

谢谢你，善良的伊吉斯。你有什么事情？

伊吉斯

我怀着满心的气恼，来控诉我的孩子，我的女儿赫米娅。走上前来，狄米特律斯。殿下，这个人，是我答应把我女儿嫁给他的。走上前来，拉山德。殿下，这个人引诱坏了我的孩子。你，你，拉山德，你写诗句给我的孩子，和她交换着爱情的纪念物；你在月夜到她的窗前用做作的声调歌唱着假作多情的诗篇；你用头发编成的腕环、戒指、虚华的饰物、琐碎的玩具、花束、糖果——这些可以强烈地骗诱一个稚嫩的少女之心的“信使”来偷得她的痴情；你用诡计盗取了她的心，煽惑她使她对我的顺从变成倔强的顽抗。殿下，假如她现在当着您的面仍旧不肯嫁给狄米特律斯，我就要要求雅典自古相传的权利，因为她是我的女儿，我可以随意处置她；按照我们的法律，逢到这样的情况，她要是嫁给这位绅士，便应当立时处死。

忒修斯

你有什么话说，赫米娅？当心一点吧，美貌的姑娘！你的父亲对于你应当是一尊神明；你的美貌是他给与的，你就像在他手中捏成的一块蜡像，他可以保全你，也可以毁灭你。狄米特律斯是一个很好的绅士呢。

赫米娅

拉山德也很好啊。

忒修斯

他本人当然很好；但是要做你的丈夫，如果不能得到你父亲的同意，那么比起来他就要差一筹了。

赫米娅

我真希望我的父亲和我有同样的看法。

忒修斯

实在还是你应该依从你父亲的看法才对。

赫米娅

请殿下宽恕我！我不知道是什么一种力量使我如此

大胆，也不知道在这里披诉我的心思将会怎样影响到我的美名，但是我要敬问殿下，要是我拒绝嫁给狄米特律斯，就会有什么最恶的命运临到我的头上？

忒修斯

不是受死刑，便是永远和男人隔绝。因此，美丽的赫米娅，仔细问一问你自己的心愿吧！考虑一下你的青春，好好地估量一下你血脉中的搏动；倘然不肯服从你父亲的选择，想想看能不能披上尼姑的道服，终生幽闭在阴沉的庵院中，向着凄凉寂寞的明月唱着暗淡的圣歌，做一个孤寂的修道女了此一生？她们能这样抑制热情，到老保持处女的贞洁，自然应当格外受到上天的眷宠；但是结婚的女子有如被采下炼制过的玫瑰，香气留存不散，比之孤独地自开自谢，奄然朽腐的花儿，在尘俗的眼光看来，总是要幸福得多了。

赫米娅

就让我这样自开自谢吧，殿下，我不愿意把我的贞操奉献给我心里并不敬服的人。

忒修斯

回去仔细考虑一下。等到新月初生的时候——我和我的爱人缔结永久的婚约的一天——你必须作出决定，倘不是因为违抗你父亲的意志而准备一死，便是听从他而嫁给狄米特律斯；否则就得在狄安娜的神坛前立誓严守戒律，终生不嫁。

狄米特律斯

悔悟吧，可爱的赫米娅！拉山德，放弃你那没有理由的要求，不要再跟我确定了的权利抗争吧！

拉山德

你已经得到她父亲的爱，狄米特律斯，让我保有着赫米娅的爱吧；你去跟她的父亲结婚好了。

伊吉斯

无礼的拉山德！一点不错，我欢喜他，我愿意把属于我所有的给他；她是我的，我要把我在她身上的一

切权利都授给狄米特律斯。

拉山德

殿下，我和他出身一样好；我和他一样有钱；我的爱情比他深得多；我的财产即使不比狄米特律斯更多，也决不会比他少；比起这些来更值得夸耀的是，美丽的赫米娅爱的是我。那么为什么我不能享有我的权利呢？讲到狄米特律斯，我可以当他的面宣布，他曾经向奈达的女儿海丽娜调过情，把她弄得神魂颠倒；那位可爱的姑娘还痴心地恋着他，把这个缺德的负心汉当偶像一样崇拜。

忒修斯

的确我也听到过不少闲话，曾经想和狄米特律斯谈谈这件事；但是因为自己的事情太多，所以忘了。来，狄米特律斯；来，伊吉斯；你们俩人跟我来，我有些私人的话要开导你们。你，美丽的赫米娅，好好准备着，丢开你的情思，依从你父亲的意志，否则雅典的法律将要把你处死，或者使你宣誓独身；我们没有法子变更这条法律。来，希波吕忒；怎样，我的爱人？狄米特律斯和伊吉斯，走吧；我必须差你们为我们的婚礼办些事，还要跟你们商量一些和你们有点关系的事。

伊吉斯

我们敢不欣然跟从殿下。（除拉山德、赫米娅外均下）

拉山德

怎么啦，我的爱人！为什么你的脸颊这样惨白？你脸上的蔷薇怎么会凋谢得这样快？

赫米娅

多半是因为缺少雨露，但我眼中的泪涛可以灌溉它们。

拉山德

唉！我在书上读到的，在传说或历史中听到的，真正的爱情，所走的道路永远是崎岖多阻；不是因为血

统的差异——

赫米娅 不幸啊，尊贵的要向微贱者屈节臣服！

拉山德 便是因为年龄上的悬殊——

赫米娅 可憎啊，年老的要和年轻人发生关系！

拉山德 或者因为信从了亲友们的选择——

赫米娅 倒霉啊，选择爱人要依赖他人的眼光！

拉山德 或者，即使彼此两情悦服，但战争、死亡或疾病却侵害着它，使它像一个声音、一片影子、一段梦、黑夜中的一道闪电那样短促，在一刹那间展现了天堂和地狱，但还来不及说一声“瞧啊！”黑暗早已张开口把它吞噬了。光明的事物，总是那样很快地变成了混沌。

赫米娅 既然真心的恋人们永远要受磨折似乎已是一条命运的定律，那么让我们练习着忍耐吧；因为这种磨折，正和忆念、幻梦、叹息、希望和哭泣一样，都是可怜的爱情缺不了的随从者。

拉山德 你说得很对。听我吧，赫米娅。我有一个寡居的伯母，很有钱，却没有儿女，她看待我就像亲生的独子一样。她的家离开雅典二十哩路；温柔的赫米娅，我可以在那边和你结婚，雅典法律的利爪不能追及我们。要是你爱我，请你在明天晚上溜出你父亲的屋子，走到郊外三哩路地方的森林里——我就是在那边遇见你 and 海丽娜一同庆祝五月节^①的——我将在那面等你。

赫米娅 我的好拉山德！凭着丘匹德的最坚强的弓，凭着

① 英国旧俗于五月一日早起以露盥身，采花唱歌。

的金簇的箭，凭着维纳斯的鸽子的纯洁，凭着那结合灵魂、祐爱情的神力，凭着古代迦太基女王焚身的烈火，当她看见她那负心的特洛亚人扬帆而去的时候，凭着一切男子所毁弃的约誓——那数目是远超过于女子所曾说过的，我向你发誓，明天一定会到你所指定的那地方和你相会。

拉山德

愿你不要失约，情人。瞧，海丽娜来了。

【海丽娜上。

赫米娅

上帝保佑美丽的海丽娜！你到哪里去？

海丽娜

你称我“美丽”吗？请你把那两个字收回了吧！狄米特律斯爱着你的美丽；幸福的美丽啊！你的眼睛是两颗明星，你的甜蜜的声音比之小麦青青、山楂蓓蕾的时节送入牧人耳中的云雀之歌还要动听。疾病是能染人的；唉！要是美貌也能传染的话，美丽的赫米娅，我但愿染上你的美丽：我要用我的耳朵捕获你的声音，用我的眼睛捕获你的睇视，用我的舌头捕获你那柔美的旋律。要是除了狄米特律斯之外，整个世界都是属于我所有，我愿意把一切捐弃，但求化身为你。啊！教给我怎样流转眼波，用怎么一种魔力操纵着狄米特律斯的心？

赫米娅

我向他皱着眉头，但是他仍旧爱我。

海丽娜

唉，要是你的颦蹙能把那种本领传授给我的微笑就好了！

赫米娅

我给他咒骂，但他给我爱情。

海丽娜

唉，要是我的祈祷也能这样引动他的爱情就好了！

赫米娅

我越是恨他，他越是跟随着我。

海丽娜 我越是爱他，他越是讨厌我。

赫米娅 海丽娜，他的傻并不是我的错。

海丽娜 但那是你的美貌的错处；要是那错处是我的就好了！

赫米娅 宽心吧，他不会再见我的脸了；拉山德和我将要逃开此地。在我不曾遇见拉山德之前，雅典对于我就像是一座天堂；啊，我的爱人身上，存在着一种多么神奇的力量，竟能把天堂变成一座地狱！

拉山德 海丽娜，我们不愿瞒你。明天夜里，当月亮在镜波中反映她的银色的容颜、晶莹的露珠点缀在草叶尖上的时候——那往往是情奔最适当的时候，我们预备溜出雅典的城门。

赫米娅 我的拉山德和我将要相会在林中，就是你我常常在那边淡雅的樱草花的花坛上躺着彼此吐露柔情的衷曲的所在，从那里我们便将离别雅典，去访寻新的朋友，和陌生人做伴了。再会吧，亲爱的游侣！请你为我们祈祷；愿你重新得到狄米特律斯的心！不要失约，拉山德；我们现在必须暂时忍受一下离别的痛苦，到明晚夜深时再见面吧！

拉山德 一定的，我的赫米娅。（赫米娅下）海丽娜，别了；如同你恋着他一样，但愿狄米特律斯也恋着你！（下）

海丽娜 有些人比起其他的人来是多么幸福！在全雅典大家都认为我跟她一样美；但那有什么相干呢？狄米特律斯是不这么认为的；除了他一个人之外大家都知道的事情，他不会知道。正如他那样错误地迷恋着赫米娅的秋波一样，我也是只知道爱慕他的才智；一切卑劣的弱点，在恋爱中都成为无足重轻，而变成美满